

INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS DE PARÍS  
DOCUMENTS PER L'ESTUDI DE LA LENGA OCCITANA  
N°7

DARCY BUTTERWORTH KITCHIN

# OLD OCCITAN (PROVENÇAL)- ENGLISH GLOSSARY



EDICION ORIGINALA : GLOSSARY DINS AN  
INTRODUCION TO THE STUDY OF PROVENÇAL,  
LONDON/EDINBURGH: WILLIAMS AND NORGATE, 1887

-  
DOCUMENT DINS LO MAINE PUBLIC NUMERIZAT PER  
ARCHIVE.ORG

DOCUMENTS PER L'ESTUDI DE LA LENGA OCCITANA

*LIBES DE BASA NUMERIZATS E METUTS A DISPAUSACION  
SUS UN SITI UNIC.*

— — — — —  
**OCITAN, OUCCITAN** (l.), **ANO** (b., lat. *occitanus*), adj. et s. t. littéraire. Occitain, aîne, Occitanien, Languedocien, ionne, Méridional, ale, v. *Micjournau*. R. *oc, lenga d'oc*.

**OCITANIO, OCITANIUS** (m.), **OUCCITANIO** (l. g.), (b. lat. *Occitania* 1370), s. f. Occitanie, nom par lequel les lettrés désignent quelquefois le Midi de la France et en particulier le Languedoc, v. *Lengadò, Micjour*.

Vilmos de la tiranno,  
Se vènon dins l'Ocitanio.  
J.-L. PETROTTES.  
Salut, o bello Ociitanie !  
P. VIBAL.

Le mot *Occitania* ou *patria lèngua Ocitanca* est la traduction usitée dans les actes latins des 13<sup>e</sup> et 14<sup>e</sup> siècles pour désigner la province de Languedoc. R. *Ociitan*.

*DES OUVRAGES FONDAMENTAUX NUMÉRISÉS ET MIS À  
DISPOSITION SUR UN SITE UNIQUE.*

MESA EN LINHA PER :  
IEO PARÍS

[HTTP://IEOPARIS.FREE.FR](http://IEOPARIS.FREE.FR)

## GLOSSARY.

**A, ad, az**, prep., to, with, near, by, in, for, according to ; **a so que**, in order that  
**ab, ap**, prep., with, by ; **ab que, ab aco que**, provided that, if only  
**abdos, abdui**, *v.* ambedui  
**abis**, abyss  
**ablatiu-s**, ablative  
**abrassar**, to embrace  
**abril-s, abriu-s**, April  
**acampar**, to drive away  
**acaptar**, to buy  
**accen-s**, accent  
**acusatiu-s**, accusative  
**acire** *v.* assire  
**aclinamen-s**, submission  
**acli-s**, inclined, prone  
**aco, aquo**, this, that  
**acoillir, acolhir, acullir**, to receive, overtake, assail  
**acordadamen-s**, accord, agreement  
**acordar, accordar**, to agree ; reflex. to harmonise with  
**acoutrar**, to lean upon  
**aculhir** *v.* acoillir  
**adermar**, to destroy  
**ades, addes**, immediately, forth-with, always  
**adjectiu-s**, adjective  
**adobar**, to arm, prepare, pacify  
**adonc, adoncs**, then  
**adverbe**, adverb  
**aers** *v.* aire  
**afaire, afar-s, affaire**, affair, deed, conduct  
**aflamar**, to set on fire ; intr., to be on fire  
**afortidamens**, courageously, well, very

**agensar**, to please  
**agradar**, to please  
**agradiu-s**, agreeable, pleasing  
**agrat-z**, wish, liking, pleasure  
**ai, ay, hai**, interj.  
**aicel, acel, aissel** (*v.* gram.), this  
**aici** *v.* aissi  
**aici**, here  
**aidar** *v.* ajudar  
**aiglentina, englantina**, wild rose  
**aire, aers**, air ; manner, way ; dwelling  
**aissi, ayssi, so** ; **aissi que, so that**  
**aisso, aiso, aizo** (*v.* gram.), this, that  
**aissos**, anxious, uneasy  
**aital-s**, such, some  
**aitan, aitant**, so much, so many ; **d'aitan**, in so far as ; **cent aitans**, a hundred times as much  
**aizinar**, reflex., to dwell  
**aizi-s**, easy, yielding  
**ajuda**, help  
**ajudar, aidar**, to help  
**alavia**, adv., far, away  
**alba**, dawn  
**albires, albir**, meaning, opinion, judgment  
**alcu-s, alqu-s**, any ; plur., some, several  
**alegramens**, gaily, joyously  
**alegrar**, to be gay, rejoice  
**alegre-s**, gay, joyful  
**alegrier-s**, joyousness  
**alqu-s** *v.* **alcu-s**  
**alt-** *v.* aut-  
**amaire**, lover

- aman-s, lover  
 amar, to love  
 amassamen-s, mass, heap, collection  
 ambedui, amdui, abdui, (*v. gram.*), both  
 amenar, to bring, summon.  
 amermar, to lessen  
 amezurat-z, cautious, circum-spect  
 amic-s, amic-x, ami-s, friend, lover  
 amiga, amia, mistress, love  
 amistat-z, friendship, love  
 amoros, amorous, loving  
 amor-s, love  
 amparar, to protect, prevent  
 anar, to go; s'en anar, to go away  
 anc, hanc, ever; (with neg.) never  
 ancar, encar, ancars, enquar, enguera, still, yet; although  
 angel-s, angel  
 an-s, an-z, year  
 ans, anz, before; ans que, before that; but  
 antos, ontos, modest, ashamed  
 antre *v. entre*  
 aondar, to abound, help, suffice  
 aparelhar, apparelhar, to arrange, prepare, provide  
 apelar, appeler, appellar, to name, call, ask, accuse; reflex. to complain  
 aperceubudamens, intelligently  
 aportar, to bring  
 apredre, apendre, to hear, teach; past part. apris,  
 apres, informed, well informed  
 apres, after  
 aquel (*v. gram.*), this, that  
 aquest (*v. gram.*), this  
 aqui, there, here; there where; therein; after  
 ar, aras, era, how  
 arcivesque-s, archbishop  
 ardiment-s, boldness, assurance
- ardre (*v. list*), to burn, set no fire; pres. part. arden, ablaze  
 argen-s, silver, money  
 armar, to arm  
 arpa, harp  
 arribar, to arrive  
 artifici-s, artifice, trick  
 art-z, art, artifice  
 as- cf. ass-, az-  
 aspre-s, rough, harsh  
 assaciamen-s, satiety  
 assajar, assagar, essajar, to try, seek  
 assatjar, to surprise  
 assatz, enough, much  
 assetjamen-s, beleaguered  
 assire, asire, acire (*v. list*), to seat, place, put, lay siege to  
 astre-s, star, destiny, luck  
 atainar, to delay, hinder  
 atalentar, atalantar, to please  
 atressi, the same, so, like  
 aucire, aussir, ausire, auzir, (*v. list*), to kill, slay  
 auctor-s, author, authority, witness  
 aurelha, ear  
 aurillos, sprightly  
 aur-s, gold  
 aus- *v. auz-*  
 ausire *v. aucire*  
 autramens, otherwise  
 autre, altre, autra, other  
 autrui, of another, another's  
 auzar, ausar, to dare  
 auzel-s, ausel-s, bird  
 auzir, ausir, audir, aurir, (*v. list*), to hear  
 auzir *v. aucire*  
 avan, avant, before  
 aven-s, advent  
 aventura, adventure, chance, luck; mala aventura, mis fortune  
 aventuremen-s, adventure  
 aver, to have, hold; forms past tenses with the participle, and future with infinitive or infinitive and a; i a, or a simply, there is, Fr. il y a

**avilheje**, foulness, avarice, weakness  
**avinen-s**, appropriate, pleasing  
**avi-s**, ancestor  
**avis**, meaning; **es avis**, it appears

**Bachalar**, **bachallier**, bachelor, young man  
**bais**, kiss  
**baissar**, to lower, abase  
**baizar**, **baisar**, to kiss  
**balar**, **ballar**, to dance  
**banc-s**, bench  
**bar**, **baro-s**, lord, baron  
**bastimen-s**, building, house  
**batalha**, **batailla**, battle, combat  
**bateire**, beater  
**bavastel-s**, marionette  
**be**, **ben**, well, much, very  
**belamen**, softly  
**bellazers**, comp. of **bel-s**  
**bel-s**, **bel-z**, beautiful, dear, agreeable  
**beltat-z**, *v.* **beutat-z**  
**benestan-s**, fitting, neat, pleasing  
**benestar-s**, fittingness, bien-être  
**be-s**, **ben-s**, goods, riches, fortune, virtue  
**beure** (*v. list*), to drink.  
**beutat-z**, **beltat-z**, beauty  
**beveire**, drinker  
**blanc-s**, white  
**blasmar**, to blame; reflex., to complain  
**blasmar**, to faint  
**bloi-s**, blond  
**bocca**, **boca**, mouth  
**bontat-z**, goodness  
**borges**, **borgues**, bourgeois, civic  
**bo-s**, **bon-s**, **buon-s**, good, agreeable  
**boscatge**, boscage  
**bras**, **bratz**, arm  
**breu-s**, letter

**Caber** (*v. list*), to be contained, dwell, abide  
**cabrefoil-s**, honeysuckle  
**cada**, **quada**, each; **pauc**  
**cada pauc**, little by little  
**cadaus**, each one  
**cais**, **quais**, almost, nearly  
**caler**, **chaler** (*v. list*), impers., it is necessary, fitting; it matters  
**cal-s v. qual-s**  
**camba**, leg, limb.  
**cambra**, chamber, room  
**cam-i-s**, road, way  
**can-s**, **chan-s**, song, ode, poem  
**cansoneta**, **ch-**, chansonette  
**canso-s**, **chanso-s**, chanson, song, canzone  
**cant v. quan**  
**cantaire**, **chantaire**, obl.  
**chantador**, singer  
**cantar**, **chantar**, to sing  
**capdel-s**, head, chief, master  
**cap-s**, head, chief, end  
**captenensa**, manner, bearing  
**car**, **quar**, for, because, since, why  
**cara**, **chera**, face, mien  
**caramellar**, to play the pipes  
**caresme**, fast, Lent  
**carnal-s**, carnal, of flesh  
**carn-s**, meat, flesh  
**cas**, fall, manner  
**cascu-s**, **chascu-s**, **cascun-s**, each  
**cauza**, **causa**, **coza**, reason, thing, matter  
**cauzir**, **chausir**, to see, choose  
**cavallier-s**, cavalier, knight  
**celar**, **selar**, to hide; **a celat**, in hiding  
**cel-s**, **sel-s**, heaven  
**celui**, this, that  
**cen**, **sen**, hundred; plur., **cens**  
**cente-s**, the hundredth part  
**certa-s**, certain, sincere  
**cessalmens**, as tribute  
**cest**, **sest** (*v. gram.*), this  
**ch- cf. c-**  
**chera v. cara**  
**cim-s**, **sim-s**, summit

**cinc, cinq**, five  
**clamar**, to call, lament  
**clar-s**, clear, true  
**clartat-z**, brightness, light  
**claure** (*v. list*), to close, end  
**clau-s**, key  
**clerc-s, clerque-s**, clerk (in orders)  
**cluzel-s**, grotto  
**co v. com**  
**co- cf. con-**  
**ço v. so**  
**cobeitos**, covetous, avaricious  
**cobramen-s**, acquiring, acquisition  
**cobrir, cubrir**, to cover, hide  
**coch- v. coit-**  
**coindamen**, graciously  
**coinde-s**, fem. conja, pleasing, pretty, amiable  
**coissi-s**, cushion  
**coita, cocha**, need ; *c. de fam*, famine  
**colcar, colgar**, to lie down, rest  
**color-s**, colour, complexion  
**colpa**, fault  
**com, cum, con, co, quo**, as, how, when, since, as if  
**comandamen-s**, commandment  
**comandar**, to command, recommend  
**combatre**, to fight, contend  
**comensamen-s**, beginning  
**comjat-z**, leave, permission, discharge  
**companhia**, company, society  
**companh-s, companho-s**, companion  
**complanher**, to mourn, bewail  
**coms, obl. comte**, count  
**comtar, contar**, to count, recount  
**comunalmen**, in common, together  
**comu-s, comun-s**, common  
**confermar**, to confirm, establish  
**confort-z, cofort-z**, comfort, confidence

**conjunctio-s**, conjunction  
**conoirsser** (*v. list*), to recognise, learn ; reflex., to be aware of, discover  
**conortar**, to encourage, console  
**conqueremen-s**, conquest  
**conquerre, conquerir**, to conquer, win  
**consegre**, to reach  
**conseillier-s**, cushion  
**conselh-s, conseill-s**, counsel, design  
**conselhar, conseillar**, to counsel, devise  
**consentire**, willing  
**consiramen-s**, care  
**consirar, cossirar**, to consider, dream, think  
**consire, consire-s**, dream, thought  
**consirier-s**, dream, care, anxiety  
**consir-s = consire**  
**conten-s**, content  
**contenta**, dispute, strife  
**continuamens**, further  
**contra**, against, towards  
**contradisamen-s**, contradiction  
**contrapointamens, contraponchamens**, counterpoint  
**convenir, covenir**, impers., it is necessary, it is fitting  
**coral-s**, cordial  
**coratge, coratje**, courage, heart  
**corda**, cord, chord, note  
**cors, corps**, body  
**cortes**, courteous, gallant  
**cortezia, cortesia**, courtesy, gallantry  
**coss- cf. cons-**  
**costum-s**, custom, manner  
**cous = co vos**  
**coutel-s, coutel-z**, knife  
**cov- cf. conv-**  
**creatura, criatura**, creature, thing created  
**creisser** (*v. list*), to increase, arrive

cremetar-s, fear  
 crestiandat-z, Christianity  
 crestia-s, christian-s, Christian  
 crezer, creder, creer (*v. list*),  
     to believe; crezen, a believer  
 cri-s, hair  
 Crist, Christ, Critz, Christ  
 crotz, cros, cross  
 crudel-s, cruzel-s, cruel  
 cubrir *v.* cobrir  
 cuidar, cedar, cujar, to believe,  
     think  
 cum *v.* com  
 cura, care, anxiety; non-cura,  
     absence of care, carelessness

**Da** *v.* de  
 damaisella, damizela, maiden, young lady  
 dampnatge,      damnatge, damage, loss  
 dançar *v.* dansar  
 dan-s, loss, damage  
 dan-s, dansa, dance  
 dansar, dançar, to dance  
 dar (*v. list*), to give  
 datiu-s, dative  
 davan, davant, before, rather than  
 de, da, prep., of, on account of, since, between, in, during; than (after a comparative)  
 decebemen-s, error, mistake  
 dedins, within, in, inside  
 defor, defora, without, outside  
 dejunar, to fast  
 delechamen-s, delight  
 deleit-z, delight, pleasure, joy  
 demamen-s, tenth  
 demandar, to ask  
 denier-s, money  
 den-s, tooth  
 departimen-s, separation  
 deportar, to divert, delight  
 deport-z, diversion, joy  
 derivatiu-s, derivative  
 des- cf. dez-  
 deschauzimen-s, incivility.  
     rudeness

descobrir, to reveal  
 descofimen-s, discomfiture, rout  
 descort-z, discord; a poetical form  
 desfaire, desfar, to destroy  
 deslejaltat-z, disloyalty  
 desliuramen-s, deliverance  
 desmezura, excess, presumption  
 desplazer, desplaser, to displease, annoy  
 despueillar, to despoil, strip  
 destorbamen-s, disorder, dispute  
 destorbar, to disturb, trouble  
 destorbelhar, *idem*  
 destre, right  
 destrenher, destreigner, to bind, force, press  
 destrier-s, led-horse  
 destruimen-s, destruction  
 desus, dessus, above  
 det-z, finger  
 deu-s, dieu-s, God  
 dever (*v. list*), ought; it is fitting, necessary  
 deveş, davas, towards, near  
 dezavinen-s, unfitting, unpleasing  
 dezesperar, to despair, lose hope  
 dezirar, to desire  
 dezire-s, dezir-s, desire  
 dezirier-s, desire; thing desired  
 dia, dya, di-s, day  
 diaspre-s, precious stuff  
 dictat-z, composition, poem  
 dig-z *v.* dit-z  
 dire, dir (*v. list*), to say, speak  
 dit-z, dig-z, dich, word, discourse  
 doclar, to double; to be doubled  
 doler (*v. list*), to grieve, ill-treat; refl., to be grieved; pres. part., wretched, miserable  
 dolor-s, grief  
 domna, dompna, dona, lady  
 domnei-s, dompnei-s, gallantry, love

**domnejar**, to be gallant, to pay court  
**dompnedeu-s**, the Lord God  
**don, dont**, gen. of rel. pronoun ; of whom, of which, whence, further  
**dona v. domna**  
**donar**, to give, strike  
**donc, doncs**, then  
**donzella**, demoiselle, maiden  
**donzel-s**, youth  
**doptamen-s**, doubt  
**dormilhos**, sleeper  
**dormir**, to sleep  
**do-s, don-s**, gift, present  
**dosset-z**, sweet  
**dotze**, twelve  
**dotze-s**, twelfth  
**dous, dols**, sweet, beloved  
**doussamen**, sweetly  
**dreitamen**, right  
**dreitura, dreytura**, right  
**dreit-z, dreg-s**, right, just, true; subs., right, justice  
**durar**, to last, endure

**E, he, et, es**, and, also ; both . . . and  
**e v. en**  
**efachamen-s**, illusion  
**effassar**, to efface  
**eis, eus**, self, same  
**eissamen, eissamens**, in the same way, alike  
**eissausamen-s**, advantage  
**eissir, eisir** (*v. list*), to go out, escape  
**el = en** with the article  
**el, elh, ell**, he, it (*v. gram.*)  
**elluzio-s**, illusion  
**els = e or en** with article  
**embaissat-z**, message, messenger  
**emblar**, to steal, abduct  
**embrassar**, to embrace  
**empejuramen-s**, deterioration  
**emperaire**, emperor  
**emperi-s**, empire  
**emprendre, emprenre** (*v. list*), to begin, take, seize

**en, e, em, in, on, between, towards**  
**en, ent, ne** = Fr. en, It. ne  
**en, n**, sir, lord  
**enaissi, enaisi**, so  
**enamoramens**, love  
**enans**, before, first, rather, but  
**encorrer**, to attack  
**endevenir**, to come, arrive, happen  
**endormir**, to sleep  
**enfantamen-s**, infancy  
**enfantar**, to bear children  
**enfanti-s**, infantine  
**enferir**, to strike  
**engalmens**, equally  
**enganar**, to deceive  
**engan-s**, deceit, fraud  
**engenramen-s**, generation  
**enguen-s**, unguent  
**enja- v. enga-**  
**enluminar, illuminar**, to illuminate  
**enoi, enueitz**, care, ennui  
**enojar**, to sadden, bore  
**ensembs**, together  
**ensenha**, mark, instruction  
**ensenhamen-s**, instruction, erudition  
**ensugar**, to wipe, dry  
**enteiradamens**, entirely  
**entendre**, to listen, understand, have in view ; with **en**, to love  
**entonar**, to intone  
**entrada**, beginning  
**entre, antre**, between, among  
**entrecapiadomens**, mutually  
**entrecaussamen-s**, dispute  
**entreprendre**, to seize  
**enueit-z v. enoi**  
**enveja**, envy, desire  
**enviro**, environ, around, all round  
**er, era, v. ar**  
**esbair**, to astonish  
**escarnire**, derider, quiz  
**escremire**, fencer  
**escrin-s**, casket  
**escriure, escrire** (*v. list*), to write

escudier-s, esquire  
 escuramens, obscurely  
 esdig-z, retraction, forfeit  
 esgardar, to regard, consider  
 esgart-z, regard  
 esmerar, to purify  
 esperansa, hope  
 esperar, to hope, sustain  
 esperit-z, spirit, soul  
 esper-s, hope  
 espiga, ear of corn  
 espina, thorn  
 espos, spouse  
 esquiu-s, wild, rough, harsh  
**esser, estre**, to be; is used to express the passive, and the past and future tenses of reflex. and intrans. verbs; **e** with **a** and infin., it is fitting, one must  
**est, es** (*v. gram.*), this  
**establimen-s**, establishment, basis  
**estar**, to be, live, remain, go  
**estatge-s, estatje-s**, place, dwelling  
**estat-z**, summer  
**estela**, star  
**estenher, estendre** (*v. list.*), to extinguish, go out, decrease  
**estiu-s**, summer  
**estivar**, to play the bagpipes  
**estoria**, history  
**estraire**, to draw away, free  
**estranh-s**, strange, uncouth  
**estre v. esser**  
**estreiner v. estrenher**  
**estrenher, estreiner** (*v. list.*), to put out, quench, close up  
**esvazimen-s**, attack, courage  
**eu, ieu, heu** (*v. gram.*), pron., I  
**ey- v. ei-**  
**eya**, interj., expressing joy

**Failh-, faill-, v. fah-**  
**faire, far** (*v. list.*), to do, perform, show, make, get done (with infin.); it is fitting, one ought; reflex., to pretend, bespeak

**faiso, faisso**, face, manner, bearing  
**fait-z, fat-z, fach-s, fag-z**, deed, thing  
**falhensa, faillensa**, fault, want, ses, without fail  
**falhimen-s**, fault, wrong  
**falhir, faillir, failhir**, to fail, be wanting, commit a fault  
**fam-s**, hunger  
**fassa, facia**, face  
**fat-z v. fait-z**  
**faula**, fable, tale  
**femini-s**, feminine  
**femna**, woman, wife  
**fenestra**, window  
**fenestrel-s**, window  
**fenheire**, hypocrite  
**fenhemen-s**, fiction  
**fenher** (*v. list.*), to feign, imagine  
**fenir, finir**, to end, accomplish, die  
**ferire**, striker  
**fermar**, to strengthen, fortify  
**ferm-s**, firm, fast  
**fer-s, fier-s**, wild, savage, cruel, proud  
**figura**, face, manner  
**filha, filla, filia**, daughter  
**filh-s, fill-s, fil-s**, son  
**fi-s, fin-s**, end, peace, accord  
**fi-s, fin-s**, fine, pure, faithful, true  
**fizel-s**, faithful, true  
**flama**, flame  
**flautellar**, to play the flute  
**flestellar**, to play the pipes  
**florir, flurir**, to flower, bloom; past part., in flower  
**flor-s**, flower, bloom  
**foc-s, foc-x**, fire  
**foill- v. folh-**  
**folejar, follejar**, to play the fool  
**folha, foilla, fuelha**, leaf, foliage  
**fol-s**, foolish  
**fondar**, to found, ground  
**fon-s, font-z**, fountain, spring  
**foras**, for, without, outside

**formar**, to form, create, paint  
**forsar**, to force, compel  
**fort-z**, strong, stout, difficult  
**franc-s**, **franc-x**, frank, free,  
 noble  
**franher**, **fraigner** (*v. list*), to  
 break  
**fresc-s**, fresh  
**fron-s**, forehead, face  
**frucha**, fruit  
**fruit-z**, **frug-z**, fruit  
**fugir** (*v. list*), to flee

**Gaire**, **gaires**, much, very;  
 with neg., not at all, nothing  
**gai-s**, **gay-s**, gay, joyous,  
 happy  
**gajan-s**, giant  
**ganda**, escape  
**gap-s**, joke, raillery, pleasan-  
 try  
**garar**, to guard, keep, regard  
**gardar**, **guardar**, to keep,  
 preserve, guard, guarantee  
**garir**, **guarir**, **guerir**, to heal,  
 preserve  
**gay**- *v. gai-*  
**gazanhar**, to win, obtain  
**genitiu-s**, genitive  
**genologia**, genealogy  
**gen-s**, **gen-z**, **gent-s**, people,  
 nation, men  
**gen-s**, **jen-s**; adv., gen, gent;  
 compar., **genser**, **gencer**,  
 gentle, sweet, beautiful, good  
**gentet**, prettily, nicely  
**ges**, **gens**, **jes**, not, not at  
 all  
**gesta**, history, story, manner  
**getar**, **gitar**, to cast, push,  
 drive  
**giga**, **gigue** (musical instru-  
 ment)  
**gilos**, **jelos**, jealous  
**ginhozamens**, ingeniously  
**ginolho-s**, knee  
**gitar** *v. getar*  
**glatz**, ice  
**gleiza**, **gleieza**, church  
**glorios**, glorious

**gola**, gullet, gluttony  
**gouvernaire**, guide, pilot  
**governamen-s**, government,  
 direction  
**graile-s**, neat, svelte  
**gramatica**, grammar  
**granar**, to produce, yield  
 fruit.  
**gran-s** (fem. **granda**), great,  
 large  
**grat-z**, grace, will, wish  
**grazimen-s**, thanks  
**greu-s**, **grieu-s**; adv., greu,  
 hard, difficult  
**gronire**, grumbler  
**gua**- *v. ga-*  
**guerra**, war  
**guidar**, **guizar**, to guide  
**guiren-s**, **gueren-s**, guarantee  
**guisamen-s**, manner  
**guiza**, **guisa**, manner, method,  
 measure

**H**- *v. a*-, *e*-, *i*-, *o*-, *u*-

**I**, **y**, **hy**, there, therein (Fr. **y**)  
**il**, **ih**, ill, *v. el*  
**in** *v. en*  
**ins**, **inz**, inside, within  
**intaizi-s**, immaculate  
**interjectio-s**, interjection  
**intrar**, **entrar**, to enter, begin  
**irat-z**, angry, sad  
**irritar**, to irritate

**Ja**, already, henceforth, ever;  
 with a neg., certainly not;  
 although  
**jamai**, **jamais**, ever; with a  
 neg., never  
**jauzir**, **gauzir**, to enjoy, rejoice  
**jazer**, **jacer**, **jasser**, to lie, lie  
 down  
**jejunar**, to fast  
**jelos** *v. gilos*  
**joc-s**, **joc-x**, game, joy  
**jogar**, **jugar**, to play at, be  
 amused  
**joglars**, **juglars**, jongleur  
**joi-s**, **joy-s**, joy, delight

joja, joy  
 jojos, joyous, gay  
 jonher, junher, to join, assail  
 jorn-s, day  
 jos, jots, under, below  
 joven-s, youth  
 jove-s, young  
 ju- cf. jo-  
 juec-s v. joc-s  
 jugos v. jojos  
 jurar, to swear  
 jusqua, until  
 just-s, just  
 jutjar, jutgar, to judge, condemn  
**Juzeu-s, Juzieu-s, Jew**  
**juzizi, judgment**

**K-** *v. c-*  
**ki** *v. qui*

**Labor-s**, labour, tillage  
**lai, lay, la**, there, therein  
**lais, lay**, song  
**laissar**, to let, allow, leave, cease; **se laissar en**, to have confidence in  
**ana**, wool  
**languir**, to languish, pine  
**larc-s**, large, liberal; **larc**, adv., at ease  
**largamen**, liberally, freely  
**lassar**, to tire, weary; reflex. to be weary  
**lati-s**, Latin  
**lat-z**, large  
**latz, las**, side; prep., at the side of, near  
**laus, lau**, praise  
**lauzar, lausar**, to praise, approve  
**lauzengamen-s**, calumny, slander  
**lauzengier-s**, slanderer, back-biter  
**lavar**, to wash  
**lectoari**, electuary  
**lei-s, ley-s**, law, faith, Scriptures  
**lejalmens**, loyally

**lejal-s**, loyal, faithful, true  
**lejaltat-z**, loyalty  
**len, far**  
**lengua, lenga**, language, speech  
**letra**, letter, book  
**letz** (*v. list*), impers., it is allowed  
**leugier-s**, light, volatile  
**leu-s, lieu-s**, light, easy  
**levar**, to raise, take away, go away  
**lezer-s**, leisure  
**ligansa**, homage  
**lis**, lily  
**lo, la**, def. article (*v. gram.*)  
**loc-s, loc-x**, place, dwelling, opportunity  
**Lodoic-s**, Louis  
**loinda-s**, distant, far  
**lonc-s, long-s**, long  
**londa-s v. loinda-s**  
**lonhar**, to remove, take away  
**lor**, poss. adj., their  
**lum-s**, light  
**luzir**, to shine, glitter

**Maestre v. maistre**  
**main-s, manh-s**, many, several  
**maire, maire-s**, mother  
**mai-s, may-s**, May  
**mais, mai**, more, further, but, at most; **no mais, ja mais** no, never  
**maistre, maestre**, master  
**majer, maer**, greater; subs., ancestor  
**malamen**, wickedly, cruelly  
**maleza**, wickedness, spitefulness  
**mal-s**, bad, wicked, evil; subs., evil, misfortune; **mal**, adv., ill, little  
**malvat-z**, bad, wicked  
**mandar**, to command, send, send for  
**mandil-s**, serviette  
**mandurar**, to play the lute  
**maneira, manera, maniera**, manner, way, custom

manejar, to soothe, caress  
 maner (*v. list*), to dwell  
**manh-s v. main-s**  
 manicorda, monochord  
 manjar, mangar, to eat; subs.  
     eating  
**mantel-s**, mantle  
**maridamen-s**, marriage  
 marina, sea, sea-coast  
**mari-s**, of the sea, marine  
**mar-s**, sea  
 martire, martir, martyrdom  
 martz, mars, March  
 mas, ma, mes, but ; with neg.,  
     only ; since, when, besides  
**ma-s**, hand  
**masculi-s**, masculine  
**may- v. mai-**  
 medecina, mezina, medicine,  
     healing  
**medeis v. mezeis**  
**meils v. melhs**  
**meins, menhs, less; al**  
     **menhs**, at least; **mens es**,  
     there is wanting  
 melher, meiller, better  
 melhs, meills, milhs, more,  
     further, better  
 membrar, recall, bear in  
     mind  
 menar, to bring, conduct  
**menhs v. meins**  
 menre, less, smaller, younger  
 mentir, to lie  
**mento-s**, chin  
 meravilhar, meravelhar,  
     meraveillar, to marvel,  
     wonder  
**mercat-z**, price, market  
 merce-s, mercy, grace, pity  
 mermar, to diminish, deprive,  
     decrease  
 mes, month  
 mesclar, to mix, mingle, em-  
     broil  
 mespreizo-s, blame  
 messa, mass  
**messatge-s, messatje-s,**  
     message, messenger  
**messatgier-s**, messenger

**mestier-s**, business, duty  
     métier  
**meteis v. mezeis**  
**metge-s**, physician, doctor  
 metre (*v. list*), to put, place,  
     bring, make  
**meu-s, mieu-s**, poss. adj., my  
**mezeis, meteis, medeis,**  
     same, self  
**mil**, thousand  
**milier-s**, a thousand  
**miralh-s**, mirror  
 mirar, to regard, look at;  
     reflex., to admire one's self  
**mitigar**, to soften, mitigate  
**moill- v. molh-**  
 molhar, moillar, to moisten  
 molher, moiller, wife, spouse  
**molt-z v. moutz**  
**mon-s, mond**, world  
 morir (*v. list*), to die, slay  
**mort-z**, death  
**mort-z**, dead  
**mostier-s**, monastery  
 mostrar, to show, prove  
**mot-z**, word, words (of a song)  
**mout-z, molt-z**, many : molt,  
     adv., much, very  
**mover** (*v. list*), to move, begin,  
     rouse, come, go  
 musar, to play the bagpipes  
**mut-z**, fem. muda, mute

**Nafrar**, to wound  
 naissensa, nayssensa, birth  
 naisser (*v. list*), to be born  
 nas, nose  
 natura, nature  
**nau-s**, ship  
**navejamen-s**, ship  
**ne v. en**  
**ne v. ni**  
**nebot v. nep-s**  
 negu-s, negun-s, degu-s, nen-  
     gu-s, dengu-s, anyone, no one  
 neis, neus, ne ges, very, still,  
     so  
**neisu-s**, no one  
**nep-s**, obl. nebott, nephew  
**neu-s, nieu-s**, snow

neutri-s, neither  
 ni, ny, ne, neither, nor, and  
     not  
 nien-s, neen-s, nothing, no-  
     thing at all; per nient, in  
     vain  
 niva, cloud  
 no, non, no, not; no . . . que,  
     only; used pleonastically after  
     a comparative  
 nobleza, noblessa, nobility  
 noi = no i  
 noirim-s, food  
 noirissa, nurse  
 noitz, night  
 nol = no lo, la, li  
 nols = no los, las  
 nombre-s, number  
 nominatiu-s, nominative  
 nom-s, name, noun  
 non = no  
 nos = no se, no us  
 nos, pers. pron., we  
 nostre-s, our  
 notar, to mark  
 nous = no vos  
 novel-s, noel-s, new  
 noy- v. noi-  
 nul-s, nulh-s, nuills, no one  
 nut-z, nu-s, naked

**O**, ho, vo, or; either . . . or  
 o, vo, it  
 o, where  
 obedir, to obey  
 oblidamen-s, forgetfulness  
 oblidar, to forget  
 obra, work  
 obrir, ubrir, to open; past  
     part., open  
 obs v. ops  
 oil-s v. olh-s  
 oit, ueich, eight  
 ol = o with article  
 oler, to smell  
 olh-s, oill-s, oil-s, eye  
 om, ome, homs, on, man,  
     husband, one  
 ombra, shade  
 omnipoten-s, omnipotent

on, un, vont, where, whence  
 onher, to anoint  
 onorablomens, honourably  
 onor-s, honor-s, honour, do-  
     main  
 onques v. anc  
 ops, obs, need  
 ora, hora, hour, time  
 orgoillar, to be enraged  
 orgolh-s, orgoil-s, anger,  
     pride  
 orgue-s, organ  
 ostalier-s, host

Pagar, payer, to pay, satisfy  
 paga-s, paja-s, pagan  
 paire, paer, father  
 pais, pays, country, land  
 paissier (v. list), to nourish, feed  
 palat-z, palais, palace  
 pantais, trouble, care  
 paor-s, fear, terror  
 paratge-s, paratje-s, rank,  
     birth

paren-s, relation, kinsman  
 paria, company, intercourse  
 parlar, to speak, talk  
 par-s, pair, equal, kinsman; sa  
     par, her like

participi-s, participle  
 partimen-s, parting, separa-  
     tion, jeu-parti

partir, to share, separate, assign  
 part-z, part, portion; prep.,  
     besides, above

parvensa, appearance, manner  
 pa-s, pan-s, bread

pasar, passar, to pass, traverse,  
     surpass, live

pastorela, pastourelle  
 pastre, shepherd

patz, pas, peace, repose  
 pauc-s, little, poor; pauc,  
     little

pauzar, to place, put, establish  
 peccaire, obl. peccador, sinner  
 peccar, to sin, fail  
 peccat-z, sin, fault

peiro-s, steps, perron  
 peitrina, chest

pejer, worse  
 pel = per lo, la  
 pels = per los, las  
 pel-s, skin  
 pel-s, hair  
 pena, pain  
 pensamen-s, thought, care  
 pensar, pessar, to think  
 pensiu-s, pensive  
 per, pre, prep., through, after,  
     in, by, in place of, during ;  
 per que, why, in order that  
 perdonar, to pardon  
 perdre, to lose  
 perfiechamens, perfectly  
 perir, to perish, be lost  
 pero, but, however ; pero que,  
     because, since  
 pertot, everywhere  
 pe-s, foot  
 pess- cf. pens-  
 petit-z, little  
 pezar, to weigh, have weight,  
     displease  
 piucela, maiden, virgin  
 piu-s, f. pia, pious  
 plaissat-z, hedge  
 planher (*v. list*), to complain,  
     lament  
 planh-s, plaint, lament  
 pla-s, plans, clear, polished,  
     simple  
 plazer, placer (*v. list*), to  
     please; part. pres., plazen-s,  
     agreeable, beautiful, pleasing  
 ple-s, plen-s, full, entire  
 plevir, to engage, promise  
 ploja, plueja, rain  
 plor-s, lament, tear  
 plural-s, plural  
 plus, pus, more, further ; is  
     used to form the compar. and  
     superlat.  
 poble-s, pobol-s, people  
 pobolamen-s, population  
 poder (*v. list*), to be able ; subs.,  
     power, might  
 poderos, powerful, mighty  
 pois, pueis, puis, since, after,  
     when

poissas, afterwards, then  
 ponh-s, poin-s, point-z,  
     point ; with neg., nothing, not  
     at all  
 ponh-s, poing-s, fist  
 portar, to carry, direct  
 port-z, harbour ; door  
 pos, pus, since, when  
 prat-z, meadow,  
 prec-s, prec-x, prayer  
 pregar, prejar, preguar, to  
     pray, ask  
 premier-s, primier-s, first ;  
     — de, que, before that  
 prendreire, one who takes  
 prendre, penre (*v. list*), to  
     take, seize, begin ; arrive, go  
 prestre, priest  
 pretz, price, value  
 prezar, to value, estimate ;  
     pres. part., valued, valuable  
 primitiu-s, primitive  
 prim-s, first, fine, subtle ; al  
     prim, at first  
 printems, spring  
 pro, enough, much  
 proaire, one who tries, or tests  
 probainamen-s, propagation  
 proeza, proessa, prowess,  
     valour  
 prometre, to promise  
 pronom-s, pronoun  
 propdanamens, near  
 prophetizamen-s, prophecy  
 propri-s, proper  
 pro-s, pro-z, brave, virtuous,  
     generous, noble  
 pur-s, pure, true

**Qua-** cf. **ca-**  
 qualitat-z, quality  
 qual-s, cal-s, who, which ;  
     qual que, some  
 quan, can, quant, cant, when  
 quan, quant, how much  
 quatorze, fourteen  
 quatre, catre, four  
 que, quez, ques, that, in order  
     that, while, because, for ;  
     than

que, ques, interrog. and rel.  
pron.

querre, querer (*v. list*), to  
complain, seek, ask

qui, ki, chi, who, which

quo *v. co*

quo, that, this

Radeire, barber

rai-s, ray-s, ray, sun

raizo-s *v. razo-s*

rancurar, to lament

rasim-s, raisin

Rassa, nickname of the eldest  
son of Henry II

raza, root

razitz, root

razo-s, reason, argument, sub-  
ject

recebre (*v. list*), to receive,  
conceive

recepta, receipt

recepte-s, asylum, refuge

reclamar, to call, lament

recobrir, to re-cover

recomençar, to recommence

refermar, to strengthen

refranher, to repeat, claim

refrescar, to refresh

regina *v. reina*

regisme-s, kingdom

regla, regola, rule

reina, reyna, regina, queen

rei-s, rey-s, king

remaner, to remain, cease, end

remembrar, to recall, remember

remirar, to regard, look at

rendre (*v. list*), to give back,  
give, produce; reflex., to sur-  
render

renhamen-s, reign

renhar, reñnar, to reign

repaus, repose

repensar, to think again

repropchier-s, proverb

re-s, re, ren, thing, quantity, a  
little, something; with a neg.,  
nothing

resperir, to wake

resplandor-s, splendour

respos, response, refrain

ressidar, to rouse, wake

retener, to hold back, prevent,  
abstain

retentir, to resound

retomba, bottle

retornar, to return, turn back  
retraire, to hold back, return,

relate, reproach, say

retroensa, a form of composi-  
tion

reva, dream

revelamen-s, revelation

revelhar, to arouse

ricor-s, nobility, honour, riches

ric-s, ric-x, powerful, rich, great

rire (*v. list*), to laugh, joke

ris, laugh, smile

romans, the Romance language

romans, romance

rosa *v. roza*

rota, a Celtic instrument

roza, rose

rudessa, harshness, rudeness

Saber, saver (*v. list*), to know,  
comprehend

saber-s, knowledge, sense

saboros, savoros, sweet,  
savoury

sabor-s, savor-s, savour,  
taste, pleasure

sagelar, to seal

sagel-s, seal

sagrar, to sanctify, consecrate

sai, sa, here

sain-s, sans-s, sanct, saint

salir, salhir, to leap, go out

saludaire, greeting, saluting

salut-z, salud, safety, health,  
salutation

salvaire, saviour, preserver

salvamens, safety, health

salvar, to save, protect

salvatge-s, salvatje-s, sav-  
age, wild, harsh

sanar, to heal

sanct *v. sains*

sanctitat-z, santetat-z, saint-  
liness

santat-z, health	to sit, be seated; be <b>sezen</b> ,
saur-s, blond, fair	prosperous
sauteri-s, psalter	<b>si, se</b> , if; <b>si no</b> , unless
saver <i>v.</i> saber	<b>si</b> , so, thus; used in making a
saviamens, wisely	transition; <b>si cum</b> , for
savi-s, wise	example, as; although
savor- <i>v.</i> sabor-	<b>sius, sieus</b> = <b>si vos</b>
sazo-s, saso-s, season, time,	<b>signe-s</b> , sign, miracle
opportunity	<b>significar</b> , to show, signify
se <i>v.</i> si	<b>sillaba</b> , syllable
se, si, sy, reflex. pronoun	<b>singular-s</b> , singular
sec-s, dry	<b>sitot</b> , although
segles, century, time, world,	<b>siular</b> , to whistle, pipe
life	<b>so, zo, co</b> , this, that, it
segon, according to; <b>segon</b>	<b>sobeira, sobira-s</b> , superior,
que, as	elect
seign-, sein-, <i>v.</i> senh-	<b>sobern-s</b> , stream, current
seis, six	<b>sobre</b> , on, against, above,
semblan-s, appearance, mien,	beyond
look	<b>sobrepojar</b> , to mount too high
semblar, to resemble, seem,	<b>socors</b> , succour, help
appear; pres. part., like	<b>sofranher</b> , to be wanting, to
semelhar, to resemble	abandon
sener <i>v.</i> senher	<b>sofrir, suffrir</b> , to suffer, allow,
senes <i>v.</i> ses	consent, abstain
senestre-s, left	<b>sojornar</b> , to sojourn, dwel
senher, seigner, sener, sir,	<b>sojorn-s, sojourn</b>
master, husband	<b>solamens</b> , alone, only; mass.,
senhorejamens, dominion,	only
master	<b>solassar, solaçar</b> , to divert,
sen-s, sen-z, sent-z, sense,	console
wit, reason	<b>solat-z</b> , solace, pleasure
sentir, to feel, prove, try	<b>solelhar</b> , impers., the sun
sercle-s, ring, circle	shines
sermar, to prepare	<b>solelh-s, soleil-s</b> , sun
sermonamen-s, sermon	<b>soler</b> ( <i>v.</i> list), to be wont
serpen-s, serpent	<b>sol-s</b> , alone; <b>sol</b> , adv., only, if
ser-s, evening	only
serven-s, servant, servitor	<b>sol-s, soil</b>
serventa, maid-servant	<b>sol-s, sun</b>
serventes, a form of composi-	<b>somelhar</b> , to sleep
tion	<b>som-s</b> , sleep, dream
servir, to serve, merit	<b>sonar</b> , to sound, call, speak
servire, servant; obl. <b>servidor</b>	<b>sonh-s</b> , care
ses, sens, senes, without	<b>soplejar</b> , to supplicate, pray
se-s, bosom	<b>soptozamen</b> , suddenly
ses = si se	<b>sor, sorre</b> , obl. <b>seror</b> , sister
set, seven	<b>sordejer</b> , worse
setmana, week	<b>sort-z</b> , lot, fortune
sezer, seder, <b>seyre</b> ( <i>v.</i> list),	<b>so-s</b> , poss. adj., his, hers, its

so-s, son-s, sound, melody  
 sospirar, to sigh  
 sospir-s, sigh  
 sostener, to sustain, support,  
     preserve  
 soven, sovent, often  
 suau-s, soau-s, sweet, calm  
 substancia, substance  
 suf- cf. sof-  
 sus, on, above, over

**Tafur-s**, deceitful cowardly  
**talan-s, talen-s**, envy, wish  
**tal-s**, such, some ; tal, so  
**tanher** (*v. list*), it is fitting,  
     necessary ; to agree  
**tan-s**, adv., tan, tant, so great,  
     so many, such ; **cen tans**, a  
     hundred times as much ; **tan ni quan**, little nor much,  
     nothing  
**temer**, to fear  
**tempesta**, tempest  
**tempradura**, melody  
**temps**, tems, time, season,  
     weather  
**teneire**, possessor  
**tener** (*v. list*), to hold, have,  
     retain, consider, behave ; refl.,  
     abstain  
**tanher**, to tint, obscure  
**terra**, land, property  
**tezauramen-s**, treasure  
**tezaur-s**, treasure  
**toalha, toailha**, serviette  
**toizo-s**, fleece  
**tolre**, (*v. list*), to take away, take  
**tombar**, to tumble, cut capers  
**tondeire**, barber  
**tornar**, to turn, return, change,  
     become  
**torn-s**, turn, repetition  
**tostemps**, always  
**tot-z**, all, each, whole ; tot,  
     entirely  
**trab-** cf. **treb-**  
**trahir**, trair (*v. list.*), to draw,  
     conduct, go, except, suffer ;  
**traire fors**, to except ; reflex.,  
     to approach

trametre, to send  
**trasgitamen-s**, juggling  
**trastot-z** = **tot-z**  
**trebalha, trabalha**, misery,  
     anxiety  
**trebalhar, trebaillar**, to tor-  
     ment, trouble, be fatigued,  
     work  
**trebalh-s**, trouble, pain, chagrin  
**trei, tres**, three  
**tremoja**, hopper, mill-hopper  
**trencamen-s**, breaking  
**trenta**, thirty  
**triadomens**, neatly  
**triar**, to choose, distinguish  
**triplar**, to treble  
**tro**, until ; **tro que**, to such a  
     point that  
**troba**, invention  
**trobar**, to find, sing, compose  
**troja**, sow  
**trop**, too much, too, very  
**truau-s**, vagrant, beggar  
**tut-z v. tot-z**

**Ufrir, uffrir**, to open  
**uma-s, huma-s**, humane, kind  
**u-s, un-s**, one  
**uzadomens**, usually  
**uzura**, usury

**Vair-s, vaire-s**, varied, various,  
     different  
**valen-s**, valiant, brave  
**valer** (*v. list*), to be worth,  
     profit, aid  
**valor-s**, valour, worth, virtue  
**vas v. ves**  
**veiri-s**, of glass  
**vejaire-s**, mien, appearance ;  
     m'es v., it appears to me  
**velhar**, to wake  
**vencer** (*v. list*), to conquer, win  
**venir** (*v. list*), to come, agree  
**venjamen-s**, vengeance  
**ven-s**, wind  
**ventailla, vizor**  
**verai-s**, true, sincere  
**verbe-s**, verb  
**verdor-s**, verdure, spring

<b>verga</b> , rod	viellart- <b>z</b> , old man
<b>vergina</b> , virgin	vila- <b>s</b> , rustic, uncourtly
<b>verge-s</b> , virgin	vint, twenty
<b>vergier-s</b> , garden	violadura, an air of the viol
<b>vermelh-s</b> , red	violar <i>v. viular</i>
<b>ver-s</b> , true; truth; perver, truly	virar, to turn, change
<b>vers</b> , verse, poem	vi- <b>s</b> , vin- <b>s</b> , wine
<b>vertatz-</b> , truth	viular, to play the viol
<b>vert-z</b> , green	viure ( <i>v. list</i> ), to live; a mon
<b>ves</b> <i>v. vetz</i>	viven, in my life
<b>ves, vas, vers</b> , towards, against	viu- <b>s</b> , living, alive
<b>vestimen-s</b> , vesture, clothing	vocatiu- <b>s</b> , vocative
<b>vetz, ves</b> , time	voit- <b>z</b> , <i>f. voja</i> , empty.
<b>vezar</b> , to prove; past part., tried,	voler ( <i>v. list</i> ), to wish, desire
adroit	volontat- <b>z</b> , will, wish
<b>vezer</b> ( <i>v. list</i> ), to see	volve <i>(v. list.)</i> , to turn, change,
<b>vezi-s</b> , near, neighbouring	attune
<b>via</b> , way	<b>vostre</b> , your
<b>vianda</b> , food	<b>vulgar-s</b> , the vernacular, com-
<b>viatz</b> , quick	mon speech
<b>vida, via</b> , life	

# INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS DE PARÍS

## DOCUMENTS PER L'ESTUDI DE LA LENGA OCCITANA

1. ALBERT DAUZAT, GÉOGRAPHIE PHONÉTIQUE D'UNE RÉGION DE LA BASSE-AUVERGNE (CHAMPION, 1906, NUMERIZAT PER ARCHIVE.ORG)
2. ALBERT DAUZAT, GLOSSAIRE ÉTYMOLOGIQUE DU PATOIS DE VINZELLES (SOCIÉTÉ DES LANGUES ROMANES, 1915, NUMERIZAT PER ARCHIVE.ORG)
3. VASTIN LESPY ET PAUL RAYMOND, DICTIONNAIRE BÉARNAIS ANCIEN ET MODERNE (HAMELIN, 1887, NUMERIZAT PER GOOGLE LIVRES)
4. JOSEPH ANGLADE, HISTOIRE SOMMAIRE DE LA LITTÉRATURE MÉRIDIONALE AU MOYEN-ÂGE (E. DE BOCCARD, 1921, NUMERIZAT PER ARCHIVE.ORG)
5. JOSEPH ANGLADE, GRAMMAIRE DE L'ANCIEN PROVENÇAL OU ANCIENNE LANGUE D'OC (KLINCKSIECK, 1921, NUMERIZAT PER GALLICA)
6. HENRY DONIOL, LES PATOIS DE LA BASSE-AUVERGNE. LEUR GRAMMAIRE ET LEUR LITTÉRATURE (MAISONNEUVE, 1877, NUMERIZAT PER GOOGLE LIVRES)
7. DARCY BUTTERWORTH KITCHIN, OLD OCCITAN (PROVENÇAL)-ENGLISH GLOSSARY (LONDON/EDINBURGH: WILLIAMS AND NORGATE, 1887, NUMERIZAT PER ARCHIVE.ORG)

